

ПРОБЛЕМА АДАПТАЦИИ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Роденко А.В., *ст. преподаватель*

На элементарном и базовом этапах обучения студентов-иностранцев украинскому/русскому языкам использование аутентичных текстов чаще всего является нецелесообразным. Текстовые материалы учебников научных дисциплин ориентированы на специфически подготовленного адресата — украинского учащегося, обладающего определенными зачатками профессиональной компетенции: базовыми знаниями в области точных наук, к примеру, инженерии — математики, владением ее логическим аппаратом, умением читать схемы, чертежи и т. п. Тексты, предназначавшиеся авторами для носителей языка, т. е. включающие всё разнообразие лексики и грамматических форм, фоновые знания и т. д., могут сделать и часто делают непомерно сложным весь учебный процесс. В связи с этим все имеющиеся учебники и учебные комплексы, адресованные студентам 1-го курса технических вузов в подавляющем большинстве содержат адаптированные тексты, тематически относящиеся к физике, химии, частично к математике и черчению.

При чтении учебно-научного текста на занятиях по русскому языку на начальном этапе обучения иностранец в первую очередь преследует прагматическую цель — извлечение из текста профессионально значимой информации, однако, как правило, эта информация ему недоступна. Из-за отсутствия знаний и навыков работы с научным стилем речи иностранный студент сталкивается с проблемами, которые условно можно разделить на 3 группы: 1) незнание терминов; 2) незнание синтаксических конструкций, обслуживающих письменную форму научного стиля речи; 3) плохое знание довузовской (школьной) программы по физике, математике, черчению и другим предметам. Магистранты и аспиранты сталкиваются с кругом проблем, не менее важным. Это либо незнание терминологии с русской основой, либо незнание конкретных узкопрофильных дисциплин, либо отличие изученной ранее инженерной традиции от конкретной инженерной школы определенного вуза.

Одна из главных трудностей, возникающих при чтении научной литературы у студентов-иностранцев, – непонимание специфической терминологии. Решить эту проблему помогает правильный отбор текстов. Однако может возникнуть и другая трудность – в понимании целого текста, его логики. Процесс понимания складывается из точного знания значения слов, умения устанавливать их связи в рамках суждения, наличия достаточного запаса знаний, необходимых для адекватного восприятия материала. Если данных составляющих нет, возникает необходимость в адаптации научных текстов. Адаптированный текст – это облегченный или специально составленный (под задачу, для определенных условий) текст. При адаптации текстовой материал приспособляется к уровню восприятия и трансформируется в форму, доступную для понимания в зависимости от уровня владения языком.

Для научно-технического стиля свойственно однозначное стремление к отчетливости и строгости повествования, отказу от непрямых, описательных наименований объектов, широкому применению штампов и стереотипов специальной лексики.

Основная составляющая процесса адаптации – содержательное и формальное упрощение текста. Сложная лексика заменяется на общедоступную. Сложные синтаксические структуры уменьшаются в объеме, а в некоторых случаях упрощаются.

По степени текстового охвата выделяю глобальные и частичные адаптации. Глобальные адаптации охватывают всю текстовую схему и связаны с общим качественным изменением речевой структуры текста. Частичные адаптации относятся к отдельным сегментам текста, они приводят к внесению существенных изменений за счет мелких сокращений и синонимических замен трудных мест. Частичная адаптация может осуществляться за счет сокращения крупных блоков текста. Возможна еще и легкая адаптация текста, производимая путем сокращения трудных для усвоения иностранными студентами конструкций с сохранением содержательной последовательности основной части текста. Таким образом, в широком смысле понятие адаптации текстов можно объяснить как упрощение структуры, сокращение количества сложных элементов с сохранением смысловой и информационной наполненности текстового материала.